

Lysistrate

Prologos

[1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐσ^{Pt} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie

[2] ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} Πλανὸς['] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κωλιάδ'['] ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in

[3] οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den

[4] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ούδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{Adv} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier

[5] πλὴν^{Kon} ἢ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις['] ἢδε^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier

[6] χαῖρ['] ὡ^{ij} Καλονίκη.
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γέ^{Pt} ὡ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o

[7] τι^{Adv} συντετάραξαι; μή^{Pt} σκυθρώπαζ'['] ὡ^{ij} τέκνον.
warum nicht o

[8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{Adv} σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν^{Adv} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
nicht denn dir die

[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ω^{ij} Καλονίκη κάομαι['] τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das

[10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν['] ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der

[11] δτὴ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^{Adv} νενομίσμεθα
weil bei doch den

[12] εἶναι^{Adv} πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{Adv} νή^{Pt} Δία.
und denn bei

[13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δέ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾶν^{Adv} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier

[14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer

[15] εὔδουσι^{Adv} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ᾽^{Kon} ω^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste

[16] ἥξουσι^{Adv} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν['] ἔξιδος.
schwierig ja

[17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ['] ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den

[18] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} οἰκέτην^{Adv} ἥγειρεν^{Adv}, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber

[19] κατέκλινεν^{Adv}, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ξλουσεν^{Adv}, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν^{Adv} τῶνδε^G_{Pr} προύργιατερα^{AdjKmpN}
aber andere die|eben von|diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.^D
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
- [22] ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναικας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;^{Pr}
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶτα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν ὑπ'^{Prp} ἔμου^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforscht
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθι^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἐλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν ἔστιν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὠχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} ἔστι['] ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} εἰναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτι^{Adv} εἰναι νὴ^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξολωλέναι.
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναικες^{AdjA} ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἐλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ^{Kon} λαμπρόν^{AdjA} αὐτὸν^N καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,^N
oder Glänzendes, die aufgeblüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα^N ΠräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὥρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ'^A Pr σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαῖ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆγχουσα^{KonN} ΠräAkt καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον ποθεῖ^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄφεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^A γὼ^N Pr βάψομαι.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: κιμμερικὸν^{AdjA} ἔνδυσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρα^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναικας δῆτ'^{Pt} ἔχον;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δέ^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A Präm/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ω̄^{ij} μέλ^{AdjV} ὅψει τοι^D Pr σφόδρα^{Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς^{AdjA},
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräßAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ'^A ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ^{AdjN} ὅρθιαι.
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδὲ^{Pt} ἄς^A Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγὼ^N Pr
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ή^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PräAkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αὕτε^N Pr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες^N Pr
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδη^N Pr θ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσι τινες^N Pr ιοῦ^{ij} ιού^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντάθεν^{Adv}
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ω^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o

[70] τι^{Adv} φής; τι^{Adv} σιγάς;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich

[71] ἤκουσαν^N PräAkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das

[73] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι_{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PräAkt λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δὲ^{ij} ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{'Pt} οὖνεκα^{Kon}
bei aber ein|wenig doch um|des|willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{'Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und

[76] γυναικας^{ij} ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser

[77] ἡδο^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
o liebste

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^{ij} γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.
wie das süßeste dein

[80] ὡς^{Kon} δ^{'Pt} εὐχροεῖς, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγῇ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G Pr
wie aber wie aber das dein.

[81] κἄν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl

[81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα^{Adv} γ^{'Pt} οἴῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ·
sehr doch ja den|zwei

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πωγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῷ]: ἔπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ^{'A} Pr ὑποψαλάσσετε.
woleben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν^N_{Pr} δεῖ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^A Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ὕκει^A ποθεῖ^{Pt} ὑμές.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^N γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δεῖ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δεῖ^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλη^{AdjN} στὶν^A οὐσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δεῖ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^A τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν^{ArtA} τὸν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδε^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδε τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις^A ποθεῖ^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί^{ij} ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ἐστί^A σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ['] ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὸν^{Kon} λέγειν^D,^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει^A γε^{Pt} σού.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἔπι^{Prp} στρατιᾶς^A ἀπόντας;^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδε['] δτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστιν^A ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἔμδε^{AdjN} ἀνήρ πέντε^{Adj} μῆνας^A ώ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N_{PräAkt} Εύκρατη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμος^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} πόλω.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμος^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} καὶ^{Pt} ἐκ^{Prp} ταῖς^{ArtG} ταγᾶς^{Adv} ἔλσῃ ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα.
geschallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέπειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὐ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον οὐδὲ^{Pt} ὅλισβον ὁκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] δὲ^N_{Pr} ἥν^{Adv} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνῃ^{AdjN} πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ'^{Adv} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,^N_{Pr}
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλύσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ^{'N}_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρείη τούγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τούτῳ^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier niedergestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ὠσπερεῖ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι^{Adv} ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταῦγετόν γ'^{Pt} ἀνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ίδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν.^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄^{iij} γυναῖκες, εἶπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G_{Pr} φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir metastreffe; woher gehen
- [126] αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυάτε κάνανεύετε;
diese|hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς^{Adj} τέτραπτα; τί^{Adv} δάκρυον^{ArtN} κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσετ'^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^{Adj} ἔρπετω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δέ^{Adv} οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^{Adj} ἔρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις^{Adj} ω̄^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἅρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} καὶ^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισο.
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· καν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ^{Prp} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|lich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,
o all|intern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτδος^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν^{ArtN} αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἔμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἀν,^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναῖκάς^{AdjA} ἔσθ' ὑπνῶν^{Prp} ἀνευ^{Prp} ψωλᾶς^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{Prp} τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} εἰράνας^{AdjA} μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ^{Pt} ω̄ς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογῇ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἀν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι,^N
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amoriginischen
- [151] γυμναὶ^{AdjN} παροιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,^N
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ήμεῖς^N πρὸ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπινδάς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'^N ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πρὸ^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N ΑορSAkt ἔξεβαλ', οἰώ, τὸ^{ArtA} ξέφοις.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἡν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A ω^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ^N πέστι τὰ^{ArtN} μεμψημένα.^N
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ΑορSAkt δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἐλκωσιν ἡμᾶς^A
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N τῷ^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὸ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐ^D τούτοις^{Pr} ἥδονή τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A χήμην^{KonD} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G ἄνδρας ἀμὲς^N πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῷ^{ArtG} Ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ὥστε^{Pt}
den der ja freilich

- [171] πᾶς^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδοῖην;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας^{K'}_{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τώργύριον τῶβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PrAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὥιj **Λαμπιτοῦ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ώς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'οθ'^N ἢ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῦ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς^{ές} ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκωσεις ποθε^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} **Αἰσχύλω** ποτέ^{Pt}
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PrAkt}
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ώij **Λυσιστράτη**
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἕπον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἕππον;
wohin weiß

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἦν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PrÄkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} πιχεῖν ὅδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^j δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ως^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὡ^j φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὄσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ὡ^j γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὡ^j Λαμπιτοῖ·
alle der o

[210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω·
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτε^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτε^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^j
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὡ^j Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ^{ἐπιτυφῆ} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl am|meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ^{ἐπιτυφῆ} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl am|meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρο^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρο^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwilling
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwilling
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὕροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὕροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δε^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δε^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{εύθὺς^{Adv}} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} ούγω^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ^{Kon} ω̄ιⁱ λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδι^A_{Pr} δ^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese|hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend|seidend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκον^{Pt} ἔφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἵει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἕξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ[']_{Prp} οἶσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ^{'.Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἦγοῦ βάδην, Adv εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἔλας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ['] AdjN ἄξελπτ['] AdjN ἔνεστιν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἔπειτ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ['] Pt ἥλπισ' ω̄iⁱ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ὅς^A_{Pr} ἔβόσκομεν
die

[261] κατ['] Prp οἶκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν, AdjN
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

- [263] κατὰ^{Prt} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prt} πόλιν σπεύσωμεν ὥῃ^o Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu o
- [267] ὅπως^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prt} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}
damit wohl ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτο^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,
welche die diese und
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prt} ψήφου μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἔμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος,^{AdjN}
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
un|versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἔμοι,^D_{Pr}
übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,
klein habend sehr
- [279] πινῶν^N_{PräAkt} βυπῶν ἀπαράτιλος,^{AdjN}
trinkend unge|schoren,
- [280] ἔξ^{Adj} ἔτῶν ἀλουτος.^{AdjN}
sechs unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἔγω^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὡμῶς^{Adv}
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ,^{Prt} ἐπτακαίδεκ',^{Adj} ἀσπίδων πρὸς^{Prt} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων.^N_{PräAkt}
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδη θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐχθρὰς^{AdjA}
diese|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἔγω^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου;^{AdjG}
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή^{Pt} νυν^{Adv} ξτ',^{Adv} ἐν^{Prt} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οὗ^D_{Pr} σπουδὴν^{AdjN} ἔχω.
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔξαμπρεύσομεν
und|wie irgend
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον^{AdjN} ἔξιπώκατον.
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ'^{Kon} δύμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig.
- [294] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὥναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seien mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N_{PräAkt} τώφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie tollwütig|seien
- [299] καστιν γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies mit|jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθε^{Pt} ὡδ'^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας^G ἐμοῦ._{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῶ.
und der
- [304] ἦ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἦ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τοὐτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ. dieses|hier das wegen und
- [307] οὔκουν^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ,^{Adv} doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ὀμπέλου δ̄^{Pt} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt} der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτε^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες, und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ.^{ij} nun die wehe des babaíx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῷ^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμω στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται. diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν^{AdjN} δ̄^{Pt} ἔργον ἐστὶν ὁ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἔμοι^D_{Pr} προσοίσεις. die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr} des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὁ^{ij} γυναῖκες mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ θάττον.^{AdvKmp} gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG} tunter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε,^N_{Pr} μῶν^{Pt} ύστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδρίαν κνεφαία^{Adv} jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπὸ^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
[330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N PräM/P
stoßend|seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]

- [331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
[332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
[333] δημότισιν καομέναις^D PräM/P
brennend|seienden
[334] φέρουσ',^N PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
[337] φέροντας^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werden|seiend
[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer
[339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PräAkt ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας^A ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
[341] ᾧς^A Pr ὦ^{ij} θεὰ μή^{Pt} ποτ',^{Pt} ἐγὼ^N Pr πιμπραμένας^A PerM/P
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiende
[342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλάδα καὶ^{Kon}
sondern und gerettet|habend|seiende und
[343] πολίτας,
[344] ἐφ',^{Prp} οἴσπερ_{Pr} ὦ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|leben o Gold|kammige
[345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine
[346] καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ὦ^{ij}
und dich Mit|kämpferin o
[347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐκείνας^A Pr
wenn irgendwer jene
[348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
[349] φέρειν ὕδωρ μεθ',^{Prp} ἡμῶν.^G
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ. ij τουτὶ^N Pr τὶ^N Pr ἦν; ὕνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι.^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer schlecht·
[351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ',^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστο^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ',^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ'^A Pr ἕνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N Pr τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ἡμῖν^D Pr ἰδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.
dieses|hier das uns unerwartet

- [353] έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τὶ^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὥρᾳ['] οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί.^{AdjA}
o diese so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A_{PrAkt} ἔχριν τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἢν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρα τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δέ['] ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δὶς^{Adv} ἢ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵδον^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
- [363] κοὐ^{KonPt} μῆ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἄκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δέ^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἔργασει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PrAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστι['] ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὔτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{ij} Ἱοδίππη.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δέ^{Pt} ὦ^{ij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ^N_{PrAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαλ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὦ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{PrAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων,^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἴνα^{Kon} νήσας^N_{AorAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἴνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδά σ^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύματα τυγχάνεις ἔχων,^N_{PrAkt} λουτρόν γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡ̄ιⁱ σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

ἀλλα^{Kon} οὐκέθ'^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῷε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποτέ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλα^{Kon} αὖτος^{AdjN} εἰμίⁱ ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PrÄkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^{AdjN} ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἣ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοι^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufig

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὔπι^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὕ^G_{Pr} γώ^N_{Pr} πιοτ'^{Pt} ὥν^N_{PrÄkt} ἥκουον ἐν^{Prp} τήκκλησία;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μῆ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐξ^{Prp} Σικελίαν, ἣ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὥρχουμένη^N_{PrÄM/P}
nach die aber tanzend|seiend

[393] αἰατ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἣ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυ^N_{PerAkt} ἣ^{ArtN} γυνὴ πι^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἔστιν^A ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τάλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι καὶ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|gejuriniert|habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πισειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prt} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδ^{.AdjA}
die bei der solche-
- [408] ω̄^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἔμοι^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ̄στ' ἔς^{Prt} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig-
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἦν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prt} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prt} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ̄χοντ^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}
und habend nicht kindlich-
- [416] ω̄^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦτ^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εύρυτέρως^{AdvKmp} ̄χῃ.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ̄ς^{Prt} τοιαῦτ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ω̄^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ̄σονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον^N_{PräAkt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τι^{Adv} κέχηνας ὡς^{iJ} δύστηνε;^{AdjV} ποτὶ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PrÄkt} ἀλλ᾽^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PrÄkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht untergelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθεῦδι^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἔξερχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τι^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{iJ} μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω_{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὅν,^N_{PrÄkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε_{KonDuN} δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PrM/P}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ίδού^{iJ} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^H^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τὶ^N_{Pr} ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ'^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα_{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und|also bei die dieser

- [448] ἐκκοκκιῶ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἵμοι^{jj} κακοδαίμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιψ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ξσθ' ήττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν.^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ω^{jj} Σκύθαι
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed} geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῶ^{γνώσεσθ'} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ξνδον^{Adv} ἔξωπλομένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ω^{jj} Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ω^{jj} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες^{ἐκθεῖτ'} ξνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ω^{jj} σπερμαγοραιολειθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ω^{jj} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ξλξετ', οὐ^{Pt} παιήσετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'^{jj} ώς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ψου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} διούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ξνόμισας, ἢ^{Kon} γυναιξιν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ξνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ξάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπιλος ἢ.
viel doch, wenn|hur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ω^{jj} πόλλα^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπη πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆ,
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τι^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἰσθα λουτρὸν οἶον^{AdjA} αῖδ^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ξλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ω̄^{ij} μέλ' οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjP} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ· ἔὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δράçι, κυλοιδιάν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί, Adv κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὕσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἴτε^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ώς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔãν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόθουλος]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} αύτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διά πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^G_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόθουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{KonArtN} τοῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἔκύκων. οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ'Α_{Pr} ἐρωτᾶς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε^{Pt}
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass und|wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἔστιν^{Pt} ὅμως;^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^{AdjN} ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ω^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κει^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν;^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^A ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{Adv} δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

- | | | |
|---|--|--|
| [503c] [Λυσιστράτη]: | | ἀκροῦ δῆ, ^{Pt}
doch, |
| [504] | καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die | |
| [504b] [Πρόβουλος]: | | ἀλλ̄ ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
aber nicht schwierig denn |
| [505] | ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὥργης αὐτὰς ^A πρ ἴσχειν.
unter der sie | |
| [505b] [Γυνὴ Α]: | | κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
also denn viel mehr. |
| [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο ^N μὲν ^{Pt} ω̄ι γραῦ σαυτῇ ^D πρ κρώξαις· σὺ ^N δέ ^{Kon} μοι ^D πρ λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir | | |
| [506b] [Λυσιστράτη]: | | ταῦτα ^A ποιήσω.
dies |
| [507] | ἡμεῖς ^N πρ τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἡνεσιχόμεθα †
wir den doch früheren † und die † | |
| [508] | ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ' ^{Pr} ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr | |
| [509] | οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. ^A πρ καίτούκ ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ' ^{Pt} ἡμᾶς. ^A
nicht denn uns. und doch nicht doch uns. | |
| [510] | ἀλλ̄ ^{Kon} ἥθανόμεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G πρ καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἀν ^{Pt} οὕσατ ^N ^{PräAkt}
aber gut euer, und oft drinnen wohl seind | |
| [511] | ἡκούσαμεν ἄν ^{Pt} τι ^{Pr} κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A πρ βουλευσαμένους ^A ^{AorMed} μέγα ^{AdjA} πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten habend große | |
| [512] | εἴτ ^{Adv} ἀλγοῦσατ ^N ^{PräAkt} τάνδοθεν ὑμᾶς ^A πρ ἐπανηρόμεθ' ἄν ^{Pt} γελάσασαι, ^N ^{AorAkt}
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend, | |
| [513] | τι ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der | |
| [514] | ἐν ^{Prp} τῶ ^{ArtD} δῆμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν; ^D πρ τίδε ^N πρ σοὶ ^D πρ ταῦτ'; ^A πρ ἦ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς ^N πρ ἀν ^{Pt} ὁνήρῳ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl | |
| [515] | οὐ ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ ^{KonN} πρ ἐσίγων.
nicht und ich | |
| [515b] [Γυνὴ Β]: | | ἀλλ̄ ^{Kon} οὐ ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἐγώ ^N ποτ ^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je |
| [516] [Πρόβουλος]: κἄν ^{KonPt} ϕύμωζές γ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} 'σίγας.
und wohl doch, wenn nicht | | |
| [516b] [Λυσιστράτη]: | | τοιγάρ ^{Pt} ἐγώ ^N πρ ἔνδον ^{Adv} ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen |
| [517] | ἔτερόν ^{AdjA} τι ^{Pr} πονηρότερον ^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἄν ^{Pt} ὑμῶν ^G
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch | |
| [518] | εἴτ ^{Adv} ἥρόμεθ' ἄν. ^{Pt} πῶς ^{Adv} ταῦτ' ^A πρ ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ ^{Adv} ἀνοίτως, ^{Adv}
dann wohl wie dies so töricht; | |
| [519] | ο ^{ArtN} δέ ^{Pt} μ' ^A πρ εὔθὺς ^{Adv} ὑποβλέψας ^N ^{AorAkt} ἄν ^{Pt} ἔφασκ', εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den | |
| [520] | ὅτοτύξεσθαι μακρὰ ^{AdjA} τῇ ^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ' ^{Pt} ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber | |
| [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς ^{Adv} γε ^{Pt} λέγων ^N ^{PräAkt} νη ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος. ^N
richtig doch sprechend bei jener. | | |
| [521b] [Λυσιστράτη]: | | πῶς ^{Adv} ὁρθῶς ^{Adv} ω̄ι κακόδαιμον, ^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher, |
| [522] | εἰ ^{Kon} μηδὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} βουλευομένοις ^D ^{PräM/P} ἔξην ὑμῖν ^D πρ ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch | |

- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐ^{Pt} ἔστιν ἀνήρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δέ['] οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἔτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθι^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἐλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποτὲ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἄν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβούλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβούλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νυν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοὶ,^D_{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den
- [534] κάτα^{KonAdv} σιώπα
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend|seiend.
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ^{ij} γυναικες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt}
ο von von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι_{Pr} ταῖς^{ArtD} φύλαισι^{AdjP} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἄν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι
aber auf alles

- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἀρετῆς^{Prp} ἔνεχ['],_{Pr} αἰς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὡ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὕρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ,^{Kon} ἢνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^{ArtN} χή^{KonArtN} Κυπρογένει,^{AdjN} Αφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und die Kypros|geborene
- [552] ὕμερον^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^{ArtG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^{ArtG} καταπνεύσῃ,
unser hinab|über den und die
- [553] καὶ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ὥπαλισμούς,
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἶμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι^{ArtG} καλεῖσθαι.
einmal uns unter den
- [555] [Πρόθουλος]: τι^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn zuerst die|erste mit

[556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Αφροδίτην.
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|in den und|in den den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^{Prp} ξὺν^{Prp} ὅπλοις^{Kon} κορύβαντες.
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπιδ'^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καὶ^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους.^{AdjA}
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί· ἔγω^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ^A_{PräAkt} εἴδον<sup>ἐφ^{Prp} ἵππου
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|lich Pferd</sup>

[562] ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl|fläschchen Greisin.

[563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} Θρῆξ πέλτην σείων^N_{PräAkt} κάκοντιον ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ἴσχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die schluckte|hinunter.

- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewöhlt viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^A καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ἦ τεταραγμένος,^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^N_{AorSAkt}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seind,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^A τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seind den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἦν^{Kon} τις^N_{Pr} ἔάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^A τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seind durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δή^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινά^{AdjA}
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἰεσθ' ὥι^{jj} ἀνόητοι,^{AdjV}
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καν^{KonPt} ὑμῖν^D_{Pr} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ' ἵδω.
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχοην, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείω
zuerst doch so|wie im
- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπάτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
- [577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PrÄM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PrÄkt} ἐαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι.
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὕνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας^A_{PrÄkt} τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους κεί^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
- [581] κεί^{Kon} τις^N_{Pr} ὄφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι.
und|wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὁπόσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die
- [584] χωρὶς^{Adv} ἔκαστον.^{AdjA} κατ^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes und|dann von diesen allen das genommen|habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίζειν εἰς^{Prp} ἔν^{AdjA} καπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
- [586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} κατ^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δῆμω χλαῖναν ὑφῆναι.
- großen und|dann aus dieser dem

- [587] [Πρόβουλος]: οὔκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^{Pr} ταύτας^A ^{Pr} ὁμοίως^{Adv} καὶ^{Kon} τολυπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] αἱ^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῆν^{Adv} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ω̄^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἥ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A ^{Pr} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσα^N_{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκιπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας^A ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σύγα, μὴ^{Pt} μνησικακήσης.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθε^{Adv} ἦνικα^{Kon} χρῆν εύφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῇ^C ^{ArtG} ἡβης^A ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔστε,
wegen der und zwar
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G_{PräAkt} ἀνιῶμαι.
um der aber in den alt|werdend|seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὔκουν^{Pt} χάνδρες^A γηράσκουσιν;
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί^C ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} εἴπας^{AdjA} ὅμοιον.
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} καὶ^{KonPt} ἥ πολιός,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] τῇ^C δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καὶ^{KonPt} τούτου^G ^{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην,^A ^{Pr} δτευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend|seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ,^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τι^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600] τχωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†
- [601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ',^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτογὶ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τι^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.
wozu was in das
- [606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich
- [607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für|mich;
- [609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δὲ['] ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^{AdjC} ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ως^{Kon} ἔχω.
mich|selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς^C ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;
- [612] ἀλλ᾽^{Kon} ἐξ^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^C σοι^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] ἥξει^C παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτην^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον^C ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr wer frei,
- [615] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες^C τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem|hier der
- [616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν^C ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^C μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} ὀσφραίνομαι^C τῆς^{ArtG} Ἰππίου^C τυραννίδος·
und am|meisten der
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^C μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λακώνων^C τινὲς^N_{Pr}
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες^C ἐξ^{Prp} κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^C ἔχθράς^{AdjA} γυναῖκας^C ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν^C τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^C ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und
- [625] ἐνθεν^{Adv} ἔζων^C ἐγὼ.^N_{Pr}
davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^C νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^C γυναῖκας^C οὕσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος^C χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und seiend ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^C πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἄνδράσιν^C λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns Iakonischen,

- [629] οῖσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μη^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch gejähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθε^A_{Pr} ὥφηναν^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες^{AdjP} ἐπὶ^{Prt} τυραννί.
- [631] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ',^N ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω^A τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prt} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω^T_{Pt} ἐν^{Prt} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^A ἔξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
- [634] ὥδε^{Adv} θε^{Pt} ἐστήξω^A παρ'^{Prt} αὐτόν.^A_{Pr} ταῦτὸστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier und bei ihn: tert ja mir
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^A ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι^A τῆσδε^G_{Pr} γραὸς^A τὴν^{ArtA} γνάθον.
- der feindlichen dieser|hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰσιόντα^A_{PrÄkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ',^{Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὡ̄ι φίλατ^{AdjV} γρᾶες^A ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμάι.^{Adv}
aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὡ̄ι πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων^A κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει^A χρησίμων^{AdjG}
der der|Nützlichen-
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PrÄkt} ἀγλαῶς^{Adv} ζθρεψέ^A_{Pr} με.^A_{Pr}
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶσ^N_{PerAkt} εὔθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν.
sieben zwar geworden|seiend sofort
- [642] εἰτ'^{Adv} ἀλετρὶς^A ἦ δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N_{PrÄkt} τάρχηγέτι.
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PrÄkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος^A ἦ Βραυρωνίοις.^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen-
- [646] κάκανηφόρουν^A ποτ'^{Pt} οὖσα^N_{PrÄkt} παῖς^A καλὴ^{AdjN} χουσ^N_{PrÄkt}
einst seiend schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὁρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφε(λω^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει^A παραινέσαι;
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ^{Kon} δ.^{Pt} ἔγω^N_{Pr} γυνὴ^A πέφυκα,^A τοῦτο^A_{Pr} μη^{Pt} φθονεῖτέ^A μοι,^D_{Pr}
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ.^{Pt} εἰσενέγκω^A τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PrÄkt} πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen
- [651] τούρανου^A γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι^A καὶ^{Pt} γάρ^{Pt} ἄνδρας^A ἐσφέρω,
denn mir und denn
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν^A οὐ^{Pt} μέτεσθ'^A ὑμῖν,^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon}
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον^A τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{Präm/P} παππῶν^{AdjA} ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder

- [654] εἴτ^{Adv} ἀναλώσαντες^N οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht die
- [655] ἀλλ,^{Kon} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἔστιν ὑμῖν;^D εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με,^A
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε^D γ^{Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ^N οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἔστι
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν μοι^D δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ,^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N γ'^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
- [662] ἀλλἀ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ,^{Kon} ἔγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ^N επὶ^{Prp} Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτι^{Kon} ἦμεν ^{Adv} ἔτι,
aber weißfüßige, dielja auf als noch,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε.^A
ganz den das dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N ἡμῶν^G ταῖσδε^{ArtD} καν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
- [673] οὐδὲν^N ἔλλειψουσιν αὗται^N πιπικήν^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfinge
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρίσουσ' ἔτι^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{Prp} ἡμάς^A ώσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν^{Kon} δ^{Pt} ἐφ^{Prp} ιππικήν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ιππέας.
wenn aber auf Reiter|wesen die
- [677] ιππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἔστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος.^G τὰς^{ArtA} δ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
- [679] ἄς^A Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{Prp} ιππων μαχομένας^A τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend|seiend den
- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A ξύλον
aber dieser aller in durch|bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A τουτονὶ^A τὸν^{ArtA} αύχένα.
genommen|habend diesen|hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^A με^A_{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei mich
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G_{Pr} ὅν^N ἔγὼ^N_{Pr} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] τίμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^A βωστρεῖν^{σ' A}_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PräM/P}
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} ὡς^{ij} γυναικες^A θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o schneller
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὥργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A_{Pr} τι^N τις,^N_{Pr} ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγῃ σκόροδα,^A μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [690] κυάμους^A μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν^A τίκτοντα^A_{PräAkt} κάνθαρός^A σε^A_{Pr} μαιεύσομαι.
gebärend|seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} φροντίσαιμ' ἄν,^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆ^N λαμπιτῶ
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενής^{AdjN} ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ'^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} ψηφίσῃ,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] ὅστις^N_{Pr} ὡς^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπίχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὕστε^{Kon} κάχθεῖς^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N_{PräAkt} παιγνίαν^N_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr}
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ^I τὴν^{ArtA} ἔταίραν^A ἐκάλεσ'^{EK}_{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^A ἔγχελυν.
tüchtige und|geliebte aus
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον^A διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὸ^{AdjA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων^A τούτων,^G_{Pr} πρὶν^{Prp} ἀν^{Pt}
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} σκέλους^A ὑμᾶς^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων.^N_{PräAkt}
des euch genommen|habend irgendeiner traged|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses und
- [707] τί^{Adv} μοὶ^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήνυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν^A ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρήν
schlimmer und weibliche

- [709] ποιεῖ $\mu'_{\text{Pr}}^{\text{A}}$ ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ'_{Pt} ἀνω^{Adv} κάτω^{Adv}
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA}
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις.^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' κ_{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπήσαι βαρύ.^{AdjN}
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νῦν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψῃς ὅ^N_{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ κ_{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίῶ^j Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] οἵ^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
wie doch von den denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὅπην
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἢ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πιανός ἔστι ταύλιον,
wo des
- [722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὄρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihihnen
- [728] αὗτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποτ^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἔστιν ἔριά μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ' κ_{Kon} ἕξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῶ
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσασ',^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prt} τῆς^{ArtG} κλίνης^{Adv} μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} διαπετάννυ, μηδ',^{KonPt} ἀπέλθης^{Adv} μηδαμῆ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ'^{Kon} ἔώ 'πολέσθαι τῷρι';
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέῃ.
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν'^{AdjV} ἐγώ,^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα^N_{Pr}
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prt} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphorus

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ',^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,

[741] ἔτερα^{AdjN} γυνὴ ταύτην ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνὴ Γ]: ω̄^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι['] ἐπίσχεις τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γῶ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ̄^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ'^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ω̄^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ώς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον^{Adv} λέγεις;
welchen

[748] τί^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ̄^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

- [750] **ἔχειν** τι_{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εῖσομαι δ^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hohl- aber ich.
- [751] ω̄ⁱ καταγέλαστ^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752] **κυεῖν** ἔφασκες;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn
- [754] δ^{ArtN} **τόκος** ξτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die
- [755] ἔσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραῖ.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkündig die
- [757] οὐ^{Pt} **τάμφιδρόμια** τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
- [759] ξ^{Prp} οὐ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἴδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{Adv} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ω̄ⁱ δαιμόνιαι^{Adv} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der
- [763] ποθεῖτ['] ίσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ^{'Pt} εὖ^{Adv} οἴδ['] δτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὕγαθαί,^{Adv}
aber o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ['] ξτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig
- [767] ώς^{Kon} χρησμὸς ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἔὰν^{Kon}
da uns wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ['] αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δῆ.^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ^{Kon} ὀπόταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend|seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren

- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;^N
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἂν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und
- [775] ἔξ^{Prp} λεροῦ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι^{Adv} δόξει
aus heiligen nicht|mehr
- [776] ὄρνεον οὐδέ^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.
auch|nicht irgend|etwas scham|loser
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς^{AdjN} γέ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς νὴ^{Pt} Δί'.
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὡς^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,
o alle
- [778] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,^N
nicht nun leidend|seidend,
- [779] ἀλλ᾽^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογε^N
aber und denn schändlich dies|hier
- [780] ὡς^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν εἰ^{Kon} προδώσομεν.
o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν'^A_{Pr} ὑμῖν,^D_{Pr} ὅν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἥκουσ'
irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς^N_{Pr} ξτι^{Adv} παιᾶς ὕν.^N_{PrÄkt}
selbst noch seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,^N_{Pr}
so irgendeiner,
- [786] ὃς^N_{Pr} φεύγων^N_{PrÄkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς^{Prp} ἐρημίαν,
welcher fliehend|seidend in
- [787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει.
und|in den
- [788] κάτ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
und|noch
- [790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς,
geflochten|habend
- [791] καὶ^{Kon} κύνα τιν'^A_{Pr} εἴχεν,
und irgendeinen
- [792] κούκετι^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.
und|nicht|mehr wieder heimwärts wegen
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύθη
so die
- [795] ἕκ^{Kon} εἶνος,^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich

- [798] [Γυνή]: κρόμμιον τάρ^{Pt} ούκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} ΑorAkt λακτίσαι.
und|erhoben|habend
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλήν^{AdjA} φορεῖς.
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und denn
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN} βούλομαι μῆθόν τιν^A ὑμῖν^D ἀντιλέξαι
undlich irgendeine euch
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανώνι.
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀδρυτός^{AdjN} τις^N ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τὸ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος,^N
in das umgestellt|seidend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπό^{Prp} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N ΑorMed ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht|habend schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N ὑμῶν^G ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἄνδρας ἀεί,^{Adv}
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε.^{Pt} †
keineswegs doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G ΠräAkt γραὸς ὄντ^A ΠräAkt αὐτὸν^A Pr
obwohl seiend seiend ihn

- [827] **κομήτην**, ἀλλ' ^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A _{PerM/P}
aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῶ^{ArtD} λύχνω.
der
- ## Lyrische Szene
- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ^{ij} ίοὺ^{ij} γυναῖκες **ἴτε** δεῦρ^{Adv} ώς^{Kon} ἐμὲ^A _{Pr}
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ'^{Pt} **ἐστιν**; εἰπέ μοι^D **τίς**^N _{Pr} ἢ^{ArtN} **βοή**;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ'** **ἄνδρ'** **όρω** προσιόντα^A _{PräAkt} παραπεπληγμένον,^A _{PerM/P}
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} **Ἀφροδίτης** **όργίοις** εἰλημένον.^A _{PerM/P}
den der ergriffen|seiend.
- [833] ω^{ij} πότνια^{AdjV} **Κύπρου** καὶ^{Kon} **Κυθήρων** καὶ^{Kon} **Πάφου**
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ',^N _{PräM/P} **ἴθ'** **όρθὴν**^{AdjA} **ήνπερ**^A _{Pr} **ἔρχι** **τὴν**^{ArtA} **όδόν**.
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} **ἐστὶν** **δστις**^N _{Pr} **ἐστί**;
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} **Χλόης**.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ω^{ij} νὴ^{Pt} **Δι'** **ἐστι** δῆτα.^{Pt} τίς^N _{Pr} **κάστιν** ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **όράτε·** γιγνώσκει τις^N _{Pr} ὑμῶν;^G
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} **Δία**
bei
- [838] **ἔγωγε.**^N _{Pr} **κάστιν** **οὐμὸς** **ἀνὴρ** **Κινησίας**.
ich|selbst.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον** **ῆδη**^{Adv} **τοῦτον**^A _{Pr} **όπτᾶν** καὶ^{Kon} **στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν** καὶ^{Kon} **φιλεῖν** καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} **φιλεῖν**,
und und nicht
- [841] καὶ^{Kon} **πάνθ'Α** _{Pr} **ὑπέχειν** πλὴν^{Prp} **ῶν**^G _{Pr} **σύνοιδεν** ἢ^{ArtN} **κύλιξ**.
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω** **ταῦτ'Α** _{Pr} **ἐγώ.**^N _{Pr}
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} **ἐγὼ**^N _{Pr}
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω** σοὶ^D _{Pr} **παραμένουσ'**^N _{PräM/P} **ἐνθαδί,**^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} **ξυσταθεύσω** **τοῦτον.**^A _{Pr} **ἀλλ'Κον** **ἀπέλθετε.**
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} **κακοδαίμων,**^{AdjV} οἴος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} **σπασμός** μ'^A _{Pr} **ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] χώ^{KonArtN} **τέτανος** ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} **τροχοῦ** **στρεβλούμενον.**^A _{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ούντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^N ἔστως;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;

ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ δῆτ'.^{Pt}
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει^N δῆτ'^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ^N τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^N νῦν^{Adv} ἐκκάλεσόν^N μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἵδοὺ^{Jj} καλέσω^N γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην^N σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ^N;
sieh|da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιάς]: ἀνήρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ω̄^{Jj} χαῖρε φίλατατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεξὲς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlös

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν^N οὐδ^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ'^A_{Pr} ἔχει^N διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch

[856] κἄν^{KonPt} ώδον^N ἢ^{Kon} μῆλον^N λάβῃ, Κινησία
und|wohl oder

[857] τουτὶ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier

[857b] [Κινησιάς]: ω̄^{Jj} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^N· κἄν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^N γ'^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und|wohl über doch

[859] λόγος^N τίς^N_{Pr} εἴρηκ^N εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ^N
irgendeine, sofort die deine

[860] δτι^{Kon} λῆρός^N ἐστι τάλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.
dass gegenüber

[861] [Κινησιάς]: ἵθι^N νῦν^{Adv} κάλεσον^N αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις^N τί^{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^N ἦν^{Kon} βούλη^N γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω^N δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι^N σοι.^D_{Pr}
aber dieses welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε^N νῦν^{Adv} καλέσω^N καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίᾳ^N χάριν,
da keine doch dem

- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ^{Pr} αὕτη^N **τις** λαθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας· aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ,^{Kon} ἀχθομαι^{Adj} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N **πρᾶAkt** ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt} aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D πάντα, **AdjA** τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' εσθίων.^N **πρᾶAkt** ἔστυκα γάρ.^{Pt} keinen essend|seiend denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ^N τοῦτον.^A **πr** ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται ich diesen. aber nicht
- [871] ὑπ,^{Prp} ἐμοῦ^G **πr** φιλεῖσθαι. οὐ^N **πr** δέ^{Pt} ἐμὲ^A **πr** τούτῳ^D **μή**^{Pt} κάλει. von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} **Μυρρινίδιον** τι^{Adv} ταῦτα^A **πr** δράς; o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv} hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μᾶ^{Pt} Δέ^{Δέ} ἐγὼ^N **πr** μὲν^{Pt} αὐτόσ'^{AdjN} οὐ.^{Pt} bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G **πr** καλοῦντος^G **πrAkt** οὐ^{Pt} καταβήσει **Μυρρίνη**; meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} δεόμενος^N **πrM/P** οὐδὲν^N **πr** ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A **πr** nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N **πr** οὐ^{Pt} δεόμενος;^N **πrM/P** ἐπιτετριμένος^N **PerM/P** μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt} ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μή^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N **πr** οὐ^{Pt} καλεῖς τῇ^{ArtA} μαμμίαν; dieser nicht die
- [879] [Παᾶς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη^N **πrAdv** πάσχεις; οὔδ,^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὅν^A **πrAkt** κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν; unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγωγ',^N **πr** ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D **πr** πατήρ ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω. o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γάρ^{Pt} πάθω; Welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D γάρ^{Pt} αὕτη^N **πr** καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν. viel und|glänzender
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A **πr** καὶ^{Kon} βρενθύεται, und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N **πr** αὐτὰ^N **πr** δῆ^{Pt} 'σθ' ἀ^N **πr** κάμ^{KonA} **πr** ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ. dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N **πr** τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός, o süßestes du des|schlechten

- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμία.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὡς^{iij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὅντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Αφροδίτης ἱέρα^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστιν. οὐ^{Pt} βαδεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλαχθῆτε γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
- [903] κάγωγ^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ['] ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἔμοι^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καὶ^{τοι}^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω γέ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὡς^{iij} Μύριον;
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὡς^{iij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὡς^{iij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ίδοὺ^{iij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κποδών, ^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht

- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] δράσεις τοῦθ';^A
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πλανὸς καλόν.^{AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ'^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσῃς.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαὶ.^{Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὸν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἵδου^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, undlich
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψίαθός^{AdjN} ἐστ' ἔξιστέα.
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} επὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός^{μοὶ^D_{Pr}} νυν^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἵδου^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ^{ij} ἥκε νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax. nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἵδου^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι.
sieh|da und nun
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἥ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πέος τόδ' ^N _{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sonderne etwa der dieser

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη ^{Adv} πάντ' ^{AdjA} ἔχω.
schon alles

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα ^{AdjA} δῆτα. ^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο ^{Adv} νυν ^{Adv} ω̄ ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o

[931] [Μυρρίνη]: τὸ ^{ArtN} στρόφιον ἥδη ^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν. ^{Adv}
das schon nun.

[932] μή ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἐξαπατήσης τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der

[933] [Κινησιάς]: νὴ ^{Pt} Δέ' ἀπολοίμην ἄρα. ^{Pt}
bei also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ^{Pt} ἔχεις.
nicht

[934] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} Δέ' οὐδὲ ^{KonPt} δέομαι γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ^{Adv} ποιήσεις τοῦτο. ^A _{Pr} ταχὺ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με ^A _{Pr} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν. ^A _{Pr}
dich|selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτο ^N _{Pr} γε. ^{Pt}
aber dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε; ^A _{Pr}
dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ ^{Pt} μέ ^A _{Pr} γε. ^{Pt}
bei den nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀφροδίτην ἥν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλῃ γ' ^{Pt} ἥν ^{Kon} τε ^{Pt} μή. ^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἰθ' ^{Pt} ἐκχυθείη τὸ ^{ArtN} μύρον ω̄ ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} χεῖρα κάλείφου λαβών. ^N _{AorAkt}
nun die genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ^{Pt} ἥδις ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} μύρον μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί, ^N _{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,

[943] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} διατριπτικόν ^{AdjN} γε ^{Pt} κούκ ^{KonPt} ὅζον ^N _{PrÄkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ^{AdjV} ἐγὼ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} Ῥόδιον ^{AdjA} ἦνεγκον μύρον.
ο|Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν. ^{AdjN} ἔα αὕτ' ^A _{Pr} ω̄ ^{ij} δαιμονία. ^{AdjV}
gut es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ^{ἔχων. N} _{PrÄkt}
haltend|seidend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ ^{ArtN} πρῶτος ^{AdjN} ἐψήσας ^N _{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ξχω.
aber anderen

[948] ἀλλ'^{Kon} ωζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ω̄^{ij} φίλατε^{AdjSupV}
zumindest aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ^{ArtN} γυνὴ^N
mich die

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδερασ'^{KonN}_{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τι^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτὴν^A_{Pr} παιδιότροφήσω;
wie diese|hier

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ω̄^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.^N_{AorPas}
getäuscht|worden|seiend.

[961] κάγωγ^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ'^A_{Pr} αἰλαῖ.^{ij}
und|ich|doch dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος^A ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,
welche welche doch

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὁσφῦς, ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὕρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
aus|gereckt|seiend

[966] καὶ^{Kon} μή^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὕρθους;
und nicht beiwohnd die

[967] [Κινησιάς]: ω̄^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der|schrecklichen

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich

[969] ἥ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.

- [970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δέ['] ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ω̄^{ij} Ζεῦ^{ω̄^{ij}} Ζεῦ.
schmutzig ja o o
- [973] εἰθ^{Pt} αὐτὴν^A πρ^ωσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^{Adv} καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit|großem und
- [975] ξυστρέψας^N ΑorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N ΑorAkt
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἴχοιο φέρων,^N PräAkt εἴτο^{Adv} μεθείης,
tragend, dann
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ['] αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die
- [978] καὶ^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν^{Red} περιβαίη.
um den

Iamben

- [980] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τὰν^{ArtG} Ἄσσανᾶν^{έστιν} ἀ^{ArtN} γερωχία
wo der die
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ^{Ti} πρ μυσίξαι νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N πρ δ'^{Pt} εἴ^{Adv} πότερον^{Kon} ἀνθρωπος^ἡ^{Kon} κονίσαλος;
du aber ob oder
- [983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: καρυξ^N ἐγών^N ω̄^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den|zwei
- [984] ἔμολον^{άπο} πρ Σπάρτας περὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der
- [985] [Κινησιάς]: καπειτα^{KonAdv} δόρυ^{δῆθ'}^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^ἡ κεις^{ἐχων;} Ν^{PräAkt}
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ['] οὐκ^{Pt} ἐγών^N γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποι^{Adv} μεταστρέφει;
wohin
- [987] τί^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ';^ἡ^{Kon} βουβωνιάς
was denn den oder
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;
wegen der
- [988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den
- [989] ὄνθρωπος.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἔστυκας^{ω̄^{ij}} μιαρώτατε^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.
- [990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ['] οὐκ^{Pt} ἐγών^N γα.^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder
- [991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι^D σοι^{Pt} τοδί;^N
was aber dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα Λακωνικά.

AdjN
Iakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} πρ 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn|doch ja und|diese Iakonisch.

[993] ἀλλ'^{Kon} ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^A PerAkt ἐμὲ^A Pr σὺ^N Pr τάληθῃ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τι^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D Pr ἔστι τὰν^{ArtPrp} Λακεδαιμονί;
wie die euch die|in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὥρσα^{AdjN} Λακεδαιμονίων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} σύμμαχοι
aufgerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N Pr τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D Pr ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγχίδος
wo|eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνιοφορίοντες^N PräAkt ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ σιγεῖν
die denn auch|nicht der

[1005] ἔῶντι, πρὶ^{Kon} γ'^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομάμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ'^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche hier.

[1011] ἐγὼ^N πρὶ^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^{Pr} φράσω
ich aber andere von|hier dem

[1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τῷ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N AorAkt τοδί.^A Pr
den gezeigt|haben dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, AdjKmpN
nichts
unbezwingerbarer,

[1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ^{Pt} ὥδ^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht
auch|nicht
so
frech
keine

[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεῖς^N_{PrÄkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς^N_{Pr} ἔμοι,^D_{Pr}
dies
doch
du
verstehend
dann
mich,

[1017] ἔξօν^N_{PrÄkt} ὥ^{jj} πόνηρε^{AdjV} σοι^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ^A_{Pr} ἔχειν φίλην;^{AdjA}
möglich
o
Schlimmer
dir
fest
mich
Freundin;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PrÄkt} γυναῖκας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie
ich
hassend
niemals

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} βιούλη σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
aber
wenn
du
jetzt
aber
nun
nicht
dich

[1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A_{PrÄkt} οὔτως^{Adv} ὄρῳ γάρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
nackt
seiend
so.
ja
wie
lächerlich

[1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ['] ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦσ^N_{PrÄkt} ἔγώ.^N_{Pr}
aber
das
dich
heran|kommen|seiend
ich.

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι'^{Pt} οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.
dies
zwar
bei
den
nicht
schlecht

[1023] ἀλλ^{Kon} ὑπ^{Prp} ὄργης γάρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ^{Adv} ἀπέδυν ἔγώ.^N_{Pr}
aber
unter
ja
schlechten
und
damals
ich.

[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ^{Pt} ἀνήρ, εἴτ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
zuerst
doch
ja
dann
nicht
lächerlich

[1025] κεὶ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις, ἔγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn
mirch
nicht
ich
deiner
und|wohl
dieses
das

[1026] τούπι^{ArtPrp} τώφθαλμῷ λαβοῦσ^N_{AorSAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} δ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf
genommen|habend
wohl
was
jetzt

[1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσ^{-N}_{Pr}
dies
also
mirch
τούπιτρίβον
dieser|hier.

[1028] ἐκσκάλευσον αὐτό^A_{Pr} κατα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μολ^D_{Pr}
es.
und|dann
weg|genommen|habend
mir.

[1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da
das
ja
mein
bei
den
seit|langem

[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber
dies.
und|doch
schwer|zugänglich

[1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ὥ^{jj} Ζεῦ χρῆμ['] ἵδεῖν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^N ἔνεστι σοι^D_{Pr}
wahrlich
groß
o
der
dir.

[1032] οὐχ^{Pt} ὄρᾶς; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἡδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht
nicht
diese

[1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δι'^{Pt} ὄνησάς γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei
ja
mir,
da
seit|langem
ja
mich

[1034] ὡστ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη, ρεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so|dass
nachdem
mein
die
sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἔγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ,
aber
dich
ich,
und|doch
sehr
schlecht

[1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht

- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή. Pt
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς^{Kon} ἐστὲ θωπικά^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κᾶστ' ἐκεῖνο^N Pr τοῦπος ὁρθῶς^{Adv} κοὐ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N PerM/P
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτε^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A οὕθ^{Pt} ὑφ'^{Prp} ὑμῶν^G Pr πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N AorPas τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A Pr ὥιος^{Adj} νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ξν.^A Pr
niedrig auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ἴκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N Präm/P
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλὰ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἰ^{Kon} τις^N Pr ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ^{Kon} δύ^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς, Adj
oder zwei oder drei.
- [1052] ὡς^{Kon} τ πόλλα^{AdjN} ξσω^{Adv} στὶντ
dass t viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν^{KonPt} ποτε^{Pt} εἰρήνη φανῆ,
und|wenn jemals
- [1055] ὅστις^N Pr ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται
wer auch jetzt
- [1056] παρ'^{Prp} ἡμῶν,^G Pr
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.
wohl nicht|mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστι ἄν δὲ πτ μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς^A Pr Καρυστίους, AdjA ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς. KonAdjA
schöne und undlütchige.
- [1061] κάστιν ἔτι^{Adv} ἔτνος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τι^{Pr} μοι, ^D Pr
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέθυχ', ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τήμερον^{Adv} πρῷ^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο^A Pr δρᾶν λελουμένους^A PerM/P αὐ^A Pr
dies gewaschen|seind selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτη^{Adv} εἰσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα, A
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} εἰς^{Prp} ἐαυτῶν^G Pr
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, ^{Adv} ώς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἦ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἱδί^N Pr πρέσβεις ἔλκοντες^N PräAkt ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seind
- [1073] χωροῦσ', ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες^N PräAkt
wie um den habend|seind.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D Pr χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτη^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν^D Pr πῶς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἥκετε.
dann uns wie befindlich|seind
- [1076] [Λάκων]: τι^{Adv} δεῖ ποθε^{Pt} ὑμὲς^N Pr πολλὰ^{AdjA} μυσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ώς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαλ·^{ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἡδε^N Pr συμφορὰ
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς, ^{Adv} ττεθερμῶσθαι γε^{Pt} χείρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^{AdjN} τι^{Adv} καὶ^{Pt} λέγοι τις; ^N Pr ἀλλά^{Kon} ὅπῃ^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer sondern wo
- [1081] παντῷ^{Adv} τις^N Pr ἐλσών^N AorSAkt ἀμίν^D Pr εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seind uns

- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὄρῶ καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὡσπερ^{Kon} παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] Θαίμάτι' ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seind: so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Αθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν^N ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἢ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Αθηναῖος]: μᾶ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seind
- [1091] ὡστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ξεθ'^A ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἔρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Αθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ
ja den|zwei
- [1096] παντῷ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Αθηναῖος]: ωἱ^{ij} χαίρετ' ωἱ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ωἱ^{ij} Πολυχαρείδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἴδον αἱμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθις^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Αθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογέ.^N_{Pr}
gut ja und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|leben uns wohl allein;

[1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τὸ^{ArtDuA} οἰώ^{KonPt} κἄν^{KonPt} λῆτε^{AdjNSup} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.

ja den|zwei und|wohl den

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N πρ.^A ὥμᾶς,^A πρ. ὡς^{Kon} ἔσικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie

[1107] αὐτὴ^N πρ. γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἤκουσεν, ἦδ^N πρ. ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapäste

[1108] [Χορός]: χαῖρ' ᾗ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη·^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A πρ. γενέσθαι
ο aller tapferste ja jetzt dich

[1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-

[1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἔλλήνων^{τῇ^{ArtD}} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N AorPas ὕγιει
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend

[1111] συνεχώρησάν σοι^D πρ. καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^{πάντ·^{AdjA}} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle

[1112] [Λυσίστρατη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι^{γέ^{Pt}} τις^N πρ.
aber nicht schwer wenn doch irgendwer

[1113] ὄργωντας^A PräAkt ἀλλήλων^G πρ. τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A PerM/P
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.

[1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι 'γώ.^N ποῦ^{Adv} 'στιν^{ἡ^{ArtN}} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die

[1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς, AdjA
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^{μηδ'} KonPt αὐθαδικῆ^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,

[1117] μηδ'^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G πρ. ἄνδρες^{ἀμαθῶς^{Adv}} τοῦτ^A πρ. ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies

[1118] ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{Kon} γυναῖκας εἰκός,^N PerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ, Adv
aber wie geziemend, häuslich sehr,

[1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^{τὴν^{ArtA}} χείρα, τῆς^{ArtG} σάθης^{ἄγε.}
wenn nicht die der

[1120] ἵθι καὶ^{Kon} σὺ^N πρ. τούτους^A πρ. τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^{ἄγε,}
und du diese die

[1121] οὖ^{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A πρ. λαβομένη^N AorMed
wo aber wohl diese genommen|seiend.

[1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A πλησίον, Adv
bei mir nahe,

[1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N πρ. καὶ^{Kon} λόγων^{άκούσατε.}
von|hier aber ihr, und

[1124] ἐγὼ^N πρ. γυνὴ^M μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς^{δ'^{Pt}} ἐνεστί^{μοι,^D} πρ.
ich zwar aber in|mir,

[1125] αὐτὴ^N πρ. δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G πρ. οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^{ἔχω,}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht

[1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren

[1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N AorAkt οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.

[1128] λαβοῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ὥμᾶς^A πρ. λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch

- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οὐ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιφράνοντες^N PräAkt ῶσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G PräAkt βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἔλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N PerM/P
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ω^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅτ^{Kon} ἔλθων^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} Πεικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ίκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N PräAkt ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο χώ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N PräAkt ἄμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων^N AorSAkt δέ^{Pt} σὺν^{Prp} ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κύμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἦς^G_{Pr} ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N_{Pr} νὴ^{Pt} Δέ^{ij} ω^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A_{Pr} οἴει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A PräAkt ἔλθόντες^N AorSAkt δορὶ^{Adv}
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} ἐταίρους ίππίουν καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ^{AdjN} μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^N ὑμῶν^G χλαιναν^A ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ'^A ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N δὲ^{Pt} κύσθον^G γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'.^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλών^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seien ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ'.^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδών;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N γε^{Pt} λῷμες, αἱ^{Kon} τις^N ἀμὲν^D τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ'^N ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ω̄^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N μέν^{Pt} γ'.^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
ο|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ'.^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Εχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον^{τὸν}^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^A οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'.^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔτε, μηδὲν^A διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N AorSAkt βιόλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἔγὼ^N δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τιπρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
ich aber ja tzuerst bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A δράσετε.
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier und

- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις ἐλθόντες^N AorSAkt ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seidend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ω̄ι τāν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταύτα δόξει τοῖσι^{ArtD} συμάχοισι νῶν^{DuG} Pr
nicht den unser|beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν,^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσιν.^D Pr
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὡν^G Pr ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.
deren in den
- [1185] ὅρκους δ'^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D Pr δότε.
aber dort und einander
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr γυναῖχ' ὑμῶν^G Pr λαβὼν^N AorSAkt
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] ἅπεισ' ἔκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} τίωμεν ὡς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπῃ^{Adv} το^N Pr λῆσ.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄγε.
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὕστερον^N Pr ἐστί μοι,^D Pr
so|viele|wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστι μοι^D Pr πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὥπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τιν^D Pr κανηφορῆ.
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὕμιν^D Pr λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N Pr οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν
nichts so gut

- [1197] θαὶ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχί^{Pt}
das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ὥπους ἀνασπάσαι,
die
- [1199] χάττ'^{KonN} πρ ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἢ φορεῖν.
und|was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ'^{Pt} οὐδὲν^A πρ σκοπῶν,^N PräAkt εἰ^{Kon}
aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] μὴ^{Kon} τις^N πρ ὑμῶν^G πρ
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^G πρ βλέπει.
schärfer als|lich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D πρ μὴ^{Pt} σῖτος ὑμῶν^G
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'^{Pt} οἰκέτας καὶ^{Kon}
aber und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G πρ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
von mir dünne zwar,
- [1207] δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρτος ἀπὸ^{Prp} χοίνικος ἵδεῖν μάλα^{Adv} νεανίας.
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις^N πρ οὖν^{Pt} βούλεται τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω
wer|auch|immer nun der Armen
- [1209] εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G πρ σάκκους ἔχων^N PräAkt καὶ^{Kon}
zu mir haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς^{Kon} λήψεται πι
damit Weizen
- [1211] ρούς· δ'^{ArtN} Μανῆς δ'^{Pt}
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς^D πρ ἐμβαλεῖ.
ihnen
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die

Lyrische Szene

- [1216] [Ἄθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἄθηναῖος] Tür· nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^N πρ τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἔγὼ^N πρ τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἄθηναῖος A.]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A πρ κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἄθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; der Ort.

- [1219] : ούκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. wohl würdelich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν^N ἀπίωσιν εύωχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^N συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PrÄkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^N ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PrÄkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PrÄkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall werden|wir|Gesandschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐξ^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PrÄkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθι^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὖ^{Pt} ταύτα τῶν^{ArtG} αύτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.]: melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ^{AdjN} ἤρεσκεν· ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,^N_{PrÄkt}
[Ἀθηναῖος A.]: Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ὅν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.]: lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ^{Kon} οὔτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.]: aber diese|hier wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐξ^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἐρήσετ' ὥ^{ij} μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.]: in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ^{ij} ὡς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ'^N ἔνδοθεν.^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὥ^{ij} Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
o die
- [1243] : οὐ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κάείσω καλὸν^{AdjA}
damit ich auch schön
- [1244] : ἐξ^{Prp} τῷ^{ArtA} Ἀσαναίως τε^{Pt} τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἄμα^{Adv} τ.
in die und τ auch in uns zugleich τ.

- [1245] [Ἄθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
also die bei den
- [1246] ὡς^{Adv} ἥδομαι γ'^{Pt} υμᾶς^A πρὸς^N ὥρχουμένους.^A
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον
- [1248] τὰς^{ArtDu} κυρσανίως ὥῃ Μναμούνα
die|zwei o
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμὰν^{AdjA} Μῶαν, ἄτις^N
die auch meine die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A πρὸς^{Adv} τὼς^{Adv} τ'^{Pt} Ἀσαναίως,
uns so auch
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei
- [1252] πρώκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τὼς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch
- [1254] ἀμὲ^A πρὸς^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἔπερ^{Adv} τὼς^{ArtA} κάπρως
wo die
- [1256] θάγοντας^A πρὸς^{Adv} οἰῶ τὸν^{ArtA} ὁδόντα·
schärfend den
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ίετο.
viel aber zugleich an|den
- [1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn nicht weniger
- [1261] τὰς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als die
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A πρὸς^{Pt} χρόνον.
damit viel uns
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den
- [1268] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} αἱμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
- [1269] ὧῃ δεῦρο^{Adv} ίθι δεῦρο^{Adv} ὧῃ
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.

- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδῆ^{Kon} τἄλλα πεποίηται καλῶς, ^{Adv}
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A ^{Pr} ω̄^{ij} Λάκωνες, τάσδε^A ^{Pr} τε^{Pt}
diese o diese auch
- [1275] ὑμεῖς^N ^{Pr} ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr. aber neben und
- [1276] στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς
neben und|dann bei guten
- [1277] ὥρχησάμενοι^N ^{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt|habend
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ^{ἔτι.}^{Adv}
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Ἀθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,
aber
- [1280] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch
- [1281] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ίήιον
- [1283] εὔφρον',^{AdjA} ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
wohl|gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] δὲ^N ^{Pr} μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται,
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον,^A ^{PräM/P} ἔπι^{Prp} τε^{Pt}
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν^{AdjA}
Herrin glückselige-
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οἵς^D ^{Pr} ἔπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἔπιλήσμοσιν^{AdjD}
nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] ἦν^A ^{Pr} ἔποιησε Θεὰ Κύπρις.
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ιὴ^{ij} παιήων.
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαί,^{ij}
oben iā,
- [1293] ὡς^{Kon} ἔπι^{Prp} νίκῃ ιαί.^{ij}
wie zum iā.
- [1294] εὔοι^{ij} εὔοι,^{ij} εὔατ^{ij} εὔατ.^{ij}
euoi euoi, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} Μοῦσαν ἔπι^{Prp} νέφ^{AdjD} νέαν^{AdjA}
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** αὗτ^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα** μόλε **Λάκαινα**^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὺν^D_{Pr}
spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα** τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ^{Kon} **χαλκίοικον**^{AdjA} Ἀσάναν,
und bronzen|häusige
- [1301] **Τυνδαρίδας** τ'^{Pt} ἀγασώς,^{Adv}
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} **Εύρωταν** ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εἴα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
- [1304] ὡ^{ij} εἴα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς^{Kon} **Σπάρταν** ὑμνίωμες,
wie
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν **χορὸι** μέλοντι
der
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πᾶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und|auch die
- [1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} **Εύρωταν**
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ὥπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.
und
- [1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} **χοραγὸς** εὐπρεπῆς.^{AdjN}
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber und|auch
- [1319] ὥ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} ποίει **χορωφελήταν.**^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} **Χαλκίοικον** ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste die
πάμμαχον.^{AdjA} ganz|kämpfende.